

Polnische Literatur in deutscher Übersetzung 2014¹ Zusammengestellt von Manfred Mack

EINZELAUTOREN

- BART, ANDRZEJ: Knochenpalast [Rewers]. Übers. von Albrecht Lempp. Frankfurt am Main: Schöffling 2014. 184 S.
- BECKER, ARTUR: Sieben Tage mit Lidia. Novelle. Frankfurt am Main: Weissbooks 2014. 196 S.
Im Original deutsch
- CICHLA-CZARNIAWSKA, ELŻBIETA: Toleranz der Zeit [*Tolerancja czasu. Wybór wierszy*] Übers. von Karl Grenzler. Lublin: Wydawnictwo Norbertinum 2014. 118 S.
Zweisprachige Ausgabe
- CZAJKOWSKI, ANDRZEJ: Die tägliche Mühe ein Mensch zu sein. Biografie und Tagebücher des jüdisch-polnischen Musikers und Komponisten. Übers. von Wolfram Boder. Hofheim: Wolke, 2013.
- CZYŻ, LIDIA: Stärker als der Tod. Erst wer gelitten hat, kann die Macht der Liebe wirklich verstehen [*Mocniejsza niż śmierć*]. Übers. von Ina Bonk. Basel [u.a.]: Brunnen 2014. 288 S.
- DĄBROWSKI, TADEUSZ: Die Bäume spielen Wald. Gedichte. Übers. von Renate Schmidgall. München: Hanser 2014. 96 S.
- GASOWSKI, MIECZYŚLAW: Universität des Lebens. Mein Jakobsweg nach Santiago de Compostela [*Uniwersytet życia*]. Übers. von Paul Gasowski. Bayreuth: Kern 2013. 152 S.
- GLOWALLA, KATARZYNA: Kommentierte Ausgabe der polnischsprachigen Gedichtbände von Jan Ornowski/Ivan Ornovsk'kyj: 2. Hälfte des 17. - Anfang des 18. Jahrhunderts. Bonn: 2013.
[Online - Ressource: <http://hss.ulb.uni-bonn.de/2013/3442/3442.htm>]
- GRYNBERG, HENRYK: Unkünstlerische Wahrheit. Ausgewählte Essays [*Prawda nieartystyczna*]. Übers. von Lothar Quinkenstein. Hrsg. von Liliana Ruth Feierstein. Berlin: Hentrich & Hentrich 2014. 354 S.
- HUELLE, PAWEŁ: Schnecken, Pfützen, Regen und andere Geschichten aus Gdansk [*Opowiadania na czas przeprowadzki*]. Übers. von Renate Schmidgall. Johanneshov: MTM 2013.
Hörbuch (CD, 5,58 Std.). (=Westdeutsche Blindenhörbücherei).
- KUBIAK, TADEUSZ: Die Ballade vom Schneekönig [*Bajka o śnieżnym królu*]. Illustrationen von Zbigniew Rychlicki. Übers. von Thomas Weiler. In: Noel Daniel (Hrsg.): Das Wintermärchenbuch. 13 Erzählungen aus aller Welt. Köln: TASCHEN 2014. S. 306-315.
- MROZEK, SŁAWOMIR: Karneval oder Adams erste Frau: ein Stück [*Karnawał, czyli pierwsza żona Adama*] Übers. von Marta Kijowska. Zürich: Diogenes 2014. 73 S.

¹ Die Bibliographie enthält neben Übersetzungen aus dem Polnischen auch Werke polnischer Autoren, die auf deutsch geschrieben wurden. Enthalten sind auch Nachträge aus dem Jahr 2013. Ergänzungen zu dieser Bibliografie melden Sie bitte an mack@dpi-da.de.

MROŻEK, SŁAWOMIR: Tagebuch 1962 – 1969 [*Dziennik. Tom 1. 1962-1969*]. Übers. von Doreen Daume. Zürich: Diogenes 2014. 529 S.

MYŚLIWIEC, RYSZARD: Erkenne Gott [*Drogi dojścia do Boga*]. Übers. von Elke Beyer. Kißlegg: fe-Medienverlag 2013. 224 S.

NORWID, CYPRIAN KAMIL: Krakus - Der unbekannte Fürst. Eine Tragödie [*Krakus. Książę nieznany*]. Übers. von Waclaw Wierzbowski. Bearb. u. hrsg. von Arfst Wagnier. Borchten: Möllmann 2014. 98 S.

PARYS, MAGDALENA: Tunnel [*Tuneł*]. Übers. von Paulina Schulz. Münster, Westf: Prospero 2014. 339 S.

PAZIŃSKI, PIOTR: Die Pension [*Pensjonat*]. Übers. von Benjamin Voelkel. Berlin: Edition.fotoTAPETA 2014. 143 S.

PIOTROWSKA, ELIZA: Der Heilige Don Bosco. Ein Heiliger für die Kinder [*Drukarnia i księgarnia świętego*]. Übers. von Gregor Gugala. München: Don Bosco 2013. 48 S. Ill.

POSMYSZ, ZOFIA: Befreiung und Heimkehr [*Do wolności, do śmierci, do życia*]. Übers. von Sabine Leitner. Norderstedt: Books on Demand 2014. 146 S.

POSMYSZ, ZOFIA: Christus von Auschwitz [*Chrystus oświęcimski*]. Übers. von Andreas Volk. Oświęcim/Warszawa: Die Publikation erscheint zum 25-jährigen Jubiläum der Internationalen Jugendbegegnungsstätte in Auschwitz (IJBS) und ist ein gemeinsames Vorhaben der Heinrich-Böll-Stiftung Regionalbüro in Warschau und der Stiftung für die IJBS. 2014. 64 S.

Zweisprachige Ausgabe

PRZYBYSZEWSKI, STANISŁAW: Ich bin die Maske meines Gesichts. Zwei Vorträge über den Tod [*Ja jestem maską mego ducha*]. Übers. und kommentiert von Adam Jarosz. Mit einleitenden Beitrag der Hrsg. Hanna Ratuszna. Stuttgart: ibidem 2014. 311 S.

Zweisprachige Ausgabe

RUDZKA, ŻYTA: Mikwe [*Mykwa*]. Übers. von Sven Sellmer. Zürich: Seccession Verlag für Literatur 2014. 158 S.

TRATTNER, JOSEF: SOFA. Polnische Sofafahrten [*SOFA. Z sofą po Polsce*]. Übers. von Philipp Hofeneder. Wien: Schlebrügge 2014. 230 S.

TUWIM, JULIAN: Ausgewählte Gedichte = Wybór wierszy. Hrsg. Von Stowarzyszenie Mea Polonia. Przekł. /Übers.: Uczniowie Szkolnego Punktu Konsultacyjnego im. Jana III Sobieskiego przy Ambasadzie RP w Wiedniu. Red. Hanna Kaczmarczyk. Drösing: Driesch 2014. 24 + 26 S.

Zweisprachige Ausgabe

TUWIM, JULIAN: Firlefanz. Ein halbes Hundert Gedichte für Kinder [*Figielek*]. Mit Bildern von Marta Hofmann. Übers. von Wolfgang von Polentz. Berlin: Amalienpresse 2014. 119 S.

Zweisprachige Ausgabe

TWARDECKI, ALOJZY: Die Schule der Janitscharen [*Szkoła janczarów*]. Übers. von Christoph Koch. Frankfurt am Main.: Lang-Ed., 2013.

TWARDOCH, SZCZEPAN: Morphin [*Morfina*]. Übers. von Olaf Kühl. Berlin: Rowohlt 2014. 589 S.

ZAGAJEWSKI, ADAM: Die kleine Ewigkeit der Kunst: Tagebuch ohne Datum [*Lekka przesada*]. Übers. von Bernhard Hartmann, Renate Schmidgall. München: Hanser 2014. 319 S.

ANTHOLOGIEN

STILLEBEN MIT CRASH. Gedichte aus Polen. Hrsg. von Hans Thill und Caroline Rudolph, Caroline: Nach Interlinearversionen von Janina Jodynis, Agata Okońska, Katarzyna Pisaecks unter Leitung v. Tomasz Rozmysłowicz. Heidelberg: Wunderhorn 2014. 174 S.

Zweisprachige Ausgabe. Mit Gedichten von Justyna Bargielska, Jacek Dehnel, Katarzyna Fetlińska, Jacek Podsiadło, Tomasz Różycki und Krzysztof Śliwka. Übers. von Mirko Bonné, Esther Kinsky, Nobert Lange, Sabine Schiffner, Daniel Seel und Volker Sielaff.